

Yehoshúa, Yoshúa, Yéshu

Avdriel Ben-Oved (www.natzratim.com)

Tres formas de escribir el nombre del Mesías, figuran en las copias del texto hebreo de Mateo del tratado *Even Bojan*, de Shem Tov Ibn Shaprut.

יהושע	יהושע / Yehoshúa Mt 6:5, Ms. 2279 y Ms. 2209, Library of the Jewish Theological Seminary.
יושע	יושע / Yoshúa Mt.1:25, Ms. 2234, Library of the Jewish Theological Seminary, y Ms. Magl. II.X.143, National Central Library of Florence. יושע (Yoshúa) es la abreviatura de יהושע (Yehoshúa), como se evidencia en el Talmud de Jerusalén, Nedarim 3b; Pesajim 9; Suká 22a, donde el nombre Yehoshúa se escribe como Yoshúa. Véase también el Documento de Damasco (CD-A Col. V:3).
ישוע	ישוע / Yoshúa Mt. 1:21,25. Basado en la evidencia anterior, ישוע no ha de leerse ישוע (Yeshúa), sino ישוע (Yoshúa), la abreviatura de יהושע (Yehoshúa). En la abreviatura se pierde el sonido “eh”, así como sucede con otros nombres: <ul style="list-style-type: none">• Yoséf → Yehoséf• Yojanán → Yehojanán• Yoshafát → Yehoshafat• Yotzadák → Yehotzadak
ישו	Y.SH.U. Es un acrónimo (léase Yéshu) que figura en el resto del texto. Una palabra formada con las iniciales de la frase: ימח שמו וזכרו, <u>Y</u> emáj <u>S</u> hemó <u>V</u> ezijró (su nombre y su memoria sean borrados).

Dentro del Judaísmo post-Templo se generó la tradición de borrar el nombre de aquel a quien los nazarenos identifican como “el Mesías”. El tratado *Even Bojan* da evidencia de ello al identificar al Nazareno como Y.SH.U., un acrónimo que significa “su nombre y su memoria sean borrados”. El hecho de que el nombre completo יהושע (Yehoshúa) figure en una sección del texto hebreo de dicho tratado, así como sus abreviaturas יושע (Yoshúa), יושע (Yoshúa); claramente evidencia que יהושע (Yehoshúa) es el nombre que originalmente se encontraba el texto antiguo del cual se realizaron las copias, pues lo usual en los escribas es abreviar, no amplificar.